

TURINYS

- 9 ALINA DAILIDĖNAITĖ
Directionality: Types and Frequency of Repairs in Simultaneous Interpretation
- 26 RASA DARBUTAITĖ
Veiksmazodžio belaukiant...
Sinchroninio vertimo strategijos verčiant vokiečių kalbos pasakymus su šalutiniais sakiniais į lietuvių kalbą
- 37 ARTŪRAS RATKUS
The Greek Sources of the Gothic Bible Translation
- 54 ANDREJS VEISBERGS
Translation Language: The Major Force in Shaping Modern Latvian
- 71 RASA GRAŽYTĖ, NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ
Translation of Conceptual Metaphor in the Legal Discourse of EU White Papers
- 88 PIERRE SKOROV
Translating Literary Irony: Elements for a Practical Framework
- 104 RASA KLIOŠTORAITYTĖ, IEVA MAŽEIKAITĖ
Apie grožinio teksto vertimo kokybę. A.Baricco romano *Šilkas* vertimas į lietuvių kalbą
- 117 LIUCIJA ČERNIUVIENĖ, LINA RIMKUVIENĖ
Religinio ir istorinio socialinio konteksto vaidmuo verčiant Jean-Michelio di Falco ir Frédéricio Beigbederio knygą *Je crois moi non plus. Dialogue entre un eveque et un mecreant*
- 129 HANS-HARRY DRÖSSIGER
Zu ausgewählten Äquivalenzproblemen in zweisprachigen Glossaren. Beschreibung – Hypothesen – Lösungsvorschläge
- 144 ARNAUD PARENT
On Ambiguity and Incongruity of Terms in Translations of International Treaties
- 162 MARKAS PAURA
Apie terminą *polimorfinis virusas*
- 171 GALI NA KAVALIAUSKIENĖ, LIGIJA KAMINSKIENĖ
Proficiency in Reading, Writing and Translation Skills: ESP Aspect
- APŽVALGOS, RECENZIJOS, ANOTACIJOS
- 185 PIETRO U. DINI, RASA KLIOŠTORAITYTĖ
Italų literatūra Lietuvoje ir lietuvių literatūra Italijoje: vertimų bibliografija
- 195 Gairės žurnalo *Vertimo studijos* straipsnių autoriams
- 196 Guidelines for Publication in the Journal *Vertimo studijos* ('Translation studies')

PRATARMĖ

Antrasis Vertimo studijų numeris – prieš metus pradėto leisti žurnalo tęsinys. Džiaugiamės, kad pirmuoju žurnalo numeriu susidomėjo ne tik vertimo specialistai ir vertėjai, bet ir kitų sričių kolegos. Straipsnių šių metų numeriui buvo pateikta taip pat gerokai daugiau negu pernai. Šiomet jų yra keturiolika, o aptariamoms problemoms apima visas Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros mokslininkų tyrinėjamas sritis. Būtent tuo šis žurnalas išsiskiria iš kitų humanitarinės krypties leidinių – visuose straipsniuose vienu ar kitu aspektu nagrinėjamos vertimo problemos: vertimo žodžiu ir raštu teorija ir praktika, terminologija, vertimo dėstymo metodologija, literatūrinis vertimas ir vertimo kritika.

Žurnale skelbiami straipsniai įvairiomis kalbomis – šiame numeryje rasite anglų, vokiečių ir lietuvių kalbomis parašytus straipsnius. Šiuo metu, kai visi skatinami rašyti idėjų sklaidą užtikrinančia anglų kalba, Vertimo studijų redaktorių kolegija laikosi nuomonės, kad lygiai taip pat svarbu kurti ir puoselėti lietuviškąją vertimo studijų terminologiją ir skleisti vertimo srityje gimstančias idėjas plačiajai Lietuvos visuomenei. Todėl šiame leidinyje visada bus skelbiama straipsnių lietuvių kalba. Užsienio kalbomis parašytus straipsnius recenzuoja Redaktorių kolegijos nariai iš užsienio universitetų vertimo studijų katedrų ir vertėjų rengimo centrų, žinomi tyrinėjamų vertimo sričių specialistai.

Tos pačios krypties laikysimės ir toliau. Kviečiame bendradarbiauti visus, kuriems rūpi verstinė literatūra, vertimo problemos ir profesionalių vertėjų rengimas. Kaip savo straipsnyje rašo Latvijos universiteto profesorius A. Veisbergs, „kalbos kaita neišvengiama, o vertimas šiuolaikiniame pasaulyje yra viena svarbiausių tokios kaitos varomųjų jėgų“. Šio proceso pakeisti negalime, bet galime jį studijuoti ir aprašyti.

Nijolė Maskaliūnienė

Atsakingoji redaktorė

FOREWORD

This issue of the journal *Vertimo studijos* ('Translation Studies') is the second in a series launched a year ago. We are pleased at the success that the first issue has enjoyed with translation theorists and translators themselves, as well as colleagues from outside translation studies. This year there have been considerably more submissions, and the fourteen articles that make up this issue reflect the breadth of scholarship carried out at the Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, University of Vilnius. This thematic focus is a defining feature by which the Journal distinguishes itself from other publications in the humanities: each article addresses issues from within a range of sub-disciplines in the field, including the theory and practice of translation and interpreting, terminology, methods of teaching translation/interpreting, literary translation and translation criticism.

The journal *Vertimo studijos* publishes contributions in a number of languages—the current issue alone has articles in English, German and Lithuanian. Contrary to the modern convention of disseminating knowledge through the medium of English, the Journal's Editorial Board advocates the necessity to develop and maintain Lithuanian translation terminology as well as the importance of disseminating the intellectual developments arising within translation studies to a wide Lithuanian audience. This Journal will therefore always endeavour to publish articles in Lithuanian. Each contribution is peer-reviewed by two experts, one of whom is a member of the Editorial Board and the other an independent reviewer.

These are the practices we are going to maintain, and we welcome the collaboration of anyone interested in translated literature, translation problems and the professional training of translators/interpreters. In the words of Andrejs Veisbergs, a Professor of the University of Latvia, 'language change is inevitable, and in the modern world translation functions as a major vehicle of change'. This is a process that we cannot change, but what we can do is study and describe it.

Nijolė Maskaliūnienė

Editor-in-Chief